



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۱۹۴۶

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

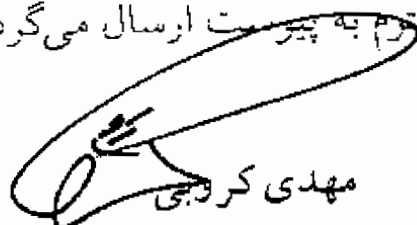
پیوست

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۲۴۱۸، ۱۱، ۸۲ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۲۵

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۱۴۱/۳۲۱۷۷ مورخ ۱۳۸۱/۷/۶ دولت در مورد موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.



مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترانس

بیت

شماره ۱۱۹۴۶

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۲۴۱۸ / ۱۱ / ۸۲ صبح
تاریخ ثبت:
اقدام کننده: ۸۲ / ۴ / ۸۵ عصر

**لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی**

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دو کشور و به صورت ترانزیت (عبوری) از طریق قلمرو کشورهای خود، در موارد ذیل به توافق رسیدند:

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی



مبتنی

که به ترتیب در جمهوری کرواسی یا جمهوری اسلامی ایران بر طبق قوانین و مقررات کشور خود مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا از طریق جاده می‌باشد.

۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای موتوری که:

الف - برای حمل بیش از نه نفر از جمله راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا برای

حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده می‌باشد.

ب - در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (در خصوص وسیله

نقلیه مفصل دار، ثبت کشنده مورد نیاز می‌باشد) اصطلاح وسیله نقلیه عبارت است از هر

وسیله نقلیه واحد و یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه با نیمه یدک یا یدک.

ماده ۲ - دامنه شمول

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را می‌دهد که با استفاده از

وسائل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین قلمروهای طرفهای متعاقد یا به

صورت عبوری از طریق قلمرو آنان، یا از / به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳ - حمل و نقل مسافر

۱ - حمل و نقل مسافر تحت شرایط ذیل از تحصیل پروانه معاف خواهد بود:

الف - حمل و نقل مسافر با وسیله نقلیه معین در طول تمام مسافرتی که در آن نقاط

مبدأ و مقصد در قلمرو «طرف متعاهدی» که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است واقع

بوده و در طول مسیر یا به هنگام توقف در خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله

نقلیه سوار یا از آن پیاده نشود (مسافرت در بست).

ب - حمل و نقل یک گروه مسافر از نقطه‌ای واقع در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به

نقطه‌ای دیگر واقع در قلمرو طرف متعاقد به شرط اینکه وسیله نقلیه مزبور قلمرو طرف



بتعمالی

متعاهد یادشده را بدون مسافر ترک کند.

ج - مسافرت در بست به صورت عبوری از طریق قلمرو «طرف متعاهد» دیگر.
۲ - جهت اجرای عملیات حمل و نقل بند (۱) فوق الذکر وسیله نقلیه باید دارای صورت مشخصات سفر باشد تا در صورت درخواست مقامات صلاحیتدار به آنان ارائه گردد.

محتوی و شکل صورت مشخصات سفر با توافق مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد یا در کارگروه مشترکی که مطابق با ماده (۱۲) این موافقتنامه تشکیل می شود، تعیین خواهد شد.

۳ - کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر به استثناء بند (۱) فوق الذکر، منوط به مجوزی است که پس از هماهنگی با مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد صادر خواهد شد.

ماده ۴ - حمل و نقل کالا

عملیات مشروحه در زیر جهت حمل و نقل کالا توسط وسایل نقلیه اعم از خالی یا با بار موکول به صدور مجوز از طرف مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاهد خواهد بود:

الف - بین هر نقطه توافق شده در قلمرو یکی از طرفهای متعاهد و هر نقطه توافق شده در قلمرو طرف متعاهد دیگر.

ب - به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاهد دیگر.

ج - از / به کشورهای ثالث.

اخذ تصمیم در مورد اعتبار و نوع مجوزها با کارگروه مشترک مقرر در ماده (۱۲) موافقتنامه حاضر می باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۱۹۴۶

تاریخ ۱۳۸۹ / ۲ / ۲۵

پوست

بیمتسابی

تبادل پروانه بدون هیچگونه سهمیه و محدودیتی به صورت سالانه و براساس درخواست مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد و توسط آنها انجام خواهد گرفت. پروانه حمل مذکور برای استفاده وسیله نقلیه واحد یا مرکب و فقط برای یک سفر معتبر می باشد.

مقررات عمومی

ماده ۵ - وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد تعهد می نمایند که در خصوص وزن و ابعاد و همچنین فشار محوری وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر، شرایط محدودکننده تری از وسایل نقلیه ثبت شده در کشور خود اعمال نکنند.

۲ - در صورتی که وزن، ابعاد و یا فشار محوری وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه، مجوز مخصوصی از طرف مقامات صلاحیتدار ذی ربط اخذ شود.

چنانچه مجوز یادشده مسیر خاصی را جهت تردد وسیله نقلیه معین نماید، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۶ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرفهای متعاقد اجازه حمل و نقل مسافر و کالا از نقطه ای به نقطه دیگر در قلمرو طرف متعاقد دیگر را نمی دهد.



شماره ۱۱۹۴۶

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

مجلس

ماده ۷ - عوارض و مالیاتها

متصدیان حمل و نقل دو کشور، جهت انجام عملیات حمل کالا و مسافر در قلمرو طرف متعاقد دیگر، باید عوارض مربوط به استفاده از جاده را به استثنای موارد مربوط به حمل و نقل منظم مسافر پرداخت نمایند.
میزان عوارض استفاده از جاده توسط طرفهای متعاقد و براساس عمل متقابل تعیین می شود.

ماده ۸ - تشریفات گمرکی

۱ - وسایل نقلیه ای که به طور موقت وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر می شود از پرداخت عوارض و مالیات های ورود معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیت های وارداتی طبق قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد مربوط نخواهد بود.
۲ - مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد می شود از پرداخت عوارض و مالیات های ورود معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت های وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه مخازن مزبور از ابتدا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.

۳ - قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً مطابق با شرایط بند (۱) این ماده وارد گردیده، به صورت موقت بدون ممنوعیت و محدودیت وارداتی از پرداخت عوارض و مالیات های ورود معاف خواهد بود. طرفهای متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت این گونه قطعات پروانه موقت وارداتی ثبت گردد.
قطعات یدکی تعویض شده می بایست تحت نظارت مقامات ذی ربط گمرکی و با برطبق قوانین و مقررات ملی کشوری که قطعات یاد شده به قلمرو آن وارد گردیده است،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

بتعمالی

شماره ۱۱۹۴۶

تاریخ ۱۳۸۷ / ۲ / ۲۵

پوست

ترخیص، یا عودت داده شود.

۴ - خدمه وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی و وسایل و ابزار تعمیر را که عرفاً در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می‌باشد، به طور موقت با خود حمل نمایند.

ماده ۹ - اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاهد در کلیه موارد غیرمذکور در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو کشور در آن عضویت دارند، موظف می‌باشند که قوانین و مقررات حقوقی طرف متعاهد دیگر را رعایت نمایند.

ماده ۱۰ - تخلفات

۱ - مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد نظارت خواهند کرد که متصدیان حمل و نقل، مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.

۲ - مقامات طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر، در مورد متصدیان حمل و نقل یا رانندگان وسایل نقلیه خود که در قلمرو طرف متعاهد اخیرالذکر از مقررات موافقتنامه حاضر و نیز از قوانین و مقررات لازم‌الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن قلمرو تخطی نموده‌اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف - اخطار.

ب - سلب اجازه جهت انجام حمل و نقل به طور موقت، جزئی یا کلی در قلمرو طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، براساس هماهنگی مقامات



بیت‌سالی

صلاحیت‌دار طرفهای متعاقد.

- ۳ - مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را به نحو مصرح در بند (۲) این ماده اتخاذ نموده‌اند، مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر را از اقدامات به عمل آمده مطلع خواهند نمود.
- ۴ - این ماده بدون هیچ‌گونه لطمه‌ای به اقدامات مقتضی مقرر طبق قانون که توسط دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف متعاهدی که تخلف در آن قلمرو صورت گرفته است، به اجراء گذارده خواهد شد.

ماده ۱۱ - مقامات صلاحیت‌دار

مقامات صلاحیت‌دار جهت اجرای این موافقتنامه به شرح زیر تعیین خواهند شد:

- از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران :

وزارت راه و ترابری

- از طرف دولت جمهوری کرواسی :

وزارت امور دریائی، حمل و نقل و ارتباطات

ماده ۱۲ - کارگروه مشترک

- ۱ - به منظور نظارت بر اجرای این موافقتنامه و بررسی مسائل و مشکلات حل نشده در حداقل زمان ممکن، مقامات صلاحیت‌دار طرفهای متعاقد کارگروه مشترکی مرکب از نمایندگان خود را تشکیل خواهند داد.

وظایف کارگروه مشترک به شرح زیر می‌باشد :

- الف - بررسی و ارائه پیشنهادات جهت برطرف نمودن مشکلات احتمالی مندرج در ماده (۱۱) این موافقتنامه که مستقیماً توسط مقامات صلاحیت‌دار دو طرف حل و فصل



مبتنی

نگردیده است،

ب - بررسی تمامی مشکلات مربوطه دیگر که در حیطه این موافقتنامه بوده و ارائه پیشنهادات جهت حل موارد مزبور،
ج - رسیدگی به سایر مشکلات مربوط به حمل و نقل جاده‌ای که باید به طور دوجانبه مورد توافق طرفها قرار گیرد.

کارگروه مشترک می‌تواند پیشنهاد اصلاح هر ماده از این موافقتنامه را ارائه و جهت تصویب مقامات صلاحیتدار ارسال دارد. طرفهای متعاقد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه توسط کارگروه مشترک می‌باشند.

۲ - کارگروه مشترک بنا به درخواست مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد به طور متناوب در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل جلسه خواهد داد.

ماده ۱۳ - لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱ - طرفهای متعاقد یکدیگر را کتباً از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع خواهند نمود که به کلیه شرایط برطبق مقررات ملی خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه عمل نموده‌اند.

این موافقتنامه سی روز پس از وصول آخرین اعلامیه به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه پس از لازم الاجراء شدن برای یک دوره سه ساله معتبر بوده و پس از این دوره نیز خود به خود تمدید می‌شود مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد طی اعلامیه شش ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک انقضای آن را اعلام نماید.

این موافقتنامه به تاریخ هشتم خردادماه یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۱۹۴۶

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۵

پست

مبتنی

شمسی در شهر زاگرب مرکز جمهوری کرواسی، در یک مقدمه و سیزده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، کرواسی و انگلیسی به امضاء رسید.
کلیه متون دارای اعتبار یکسان بوده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

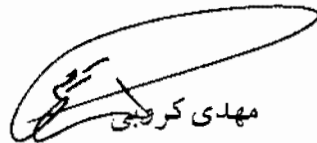
از طرف

دولت جمهوری کرواسی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.



مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی